



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 12 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
143

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περί έγκρισεως του έν 'Αθήναις την 23ην Μαΐου 1977 ύπο-
γραφέντος Πρακτικού τής 7ης Συνόδου τής Μικτής
'Ελληνογιουγκοσλαυικής Διύπουργικής 'Επιτροπής.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ,
ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,
ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

'Εχοντες ύπ' όψει τας διατάξεις των ύπό τής Μικτής
'Ελληνογιουγκοσλαυικής Διύπουργικής 'Επιτροπής ύπο-
γραφέντων Πρακτικών τής 2ας, 3ης, 4ης και 5ης Συνόδου,
έγκριθέντων δι' 'Υπουργικών 'Αποφάσεων δημοσιευθεισών
εις τó ύπ' άριθ. 106 ΦΕΚ Α' τής 30ης 'Ιουνίου 1972, 175
ΦΕΚ Α' τής 16ης Αύγουστου 1973, 86 ΦΕΚ Α' τής 30ης
'Απριλίου 1975, 283 ΦΕΚ Α' τής 27ης 'Οκτωβρίου 1976
άντιστοιγως, τó κείμενον του ύπό έγκρισιν Πρακτικού,
άποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ως έχει και έν τώ συνόλω του τó έν 'Αθήναις
την 23ην Μαΐου 1977 ύπογραφέν Πρακτικόν τής 7ης
Συνόδου τής Μικτής 'Ελληνογιουγκοσλαυικής Διύπουργικής
'Επιτροπής, τού όποιου τó κείμενον έπεται έν πρωτοτύπω
εις την γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την 'Ελλη-
νικήν.

'Εν 'Αθήναις τή 24 'Ιουνίου 1978

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΛΥΤΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

PROCES - VERBAL

de la 7ème Session de la Commission Mixte Intermini-
stérielle Gréco - Yougoslave

La Commission Mixte Interministérielle Gréco - You-
goslave s'est réunie pour la 7ème fois à Athènes du
18 au 23 mai 1977.

La Délégation hellénique a été présidée par S.E.
M. Ioannis Varvitsiotis, Ministre du Commerce, et la
Délégation yougoslave par S.E. M. Svetozar Pepovski,
Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

Les listes des membres des deux Délégations figurent
aux annexes 1 et 2 du présent Procès-Verbal.

Les Présidents des deux Délégations ont tout d'abord
fait le bilan analytique des réalisations qui ont eu lieu
depuis la dernière Session de la Commission Mixte
Interministérielle en rapport avec les décisions et re-
commandations formulées à cette occasion.

Par la suite, la Commission Interministérielle a passé
en examen, en trois Sous-Commissions et en séances
plénières, toutes les questions qui faisaient l'objet de
son ordre du jour et est arrivée aux conclusions sui-
vantes :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

Les deux Délégations, tout en constatant que les
échanges commerciaux pendant l'année 1976 ont mar-
qué un progrès appréciable, remarquent toutefois que
cette évolution ne fut pas équilibrée pour les deux
parties. Elles ont constaté aussi que les produits tradi-
tionnels ont continué de jouer un rôle important dans
le volume total de ces échanges. Elles ont, donc, exprimé
l'opinion que des efforts soient déployés des deux côtés
conformément aux législations respectives, tant pour
la diversification de la structure de ces échanges que
pour l'augmentation de leur volume.

Les deux parties ont exprimé leur satisfaction pour
la signature au mois de mars 1977 du nouvel Accord
à long terme concernant les échanges commerciaux
et la coopération économique, scientifique et technique,
qui prévoit l'application du système de paiements en
devises convertibles. Elles ont exprimé aussi leur con-
viction que le nouvel Accord contribuera au dévelop-

pement harmonieux et à la diversification de leurs échanges dans l'intérêt commun.

Pendant la présente session de la Commission Interministérielle, les représentants de la Banque de Grèce et de la Banque Nationale de Yougoslavie ont élaboré les détails d'un projet d'arrangement bancaire sur les modalités d'application du nouveau système de paiements et dont le texte définitif sera signé très prochainement.

Chambres de Commerce.

Les deux parties estiment qu'il est utile d'élargir et resserrer les relations entre les Chambres de Commerce des deux pays afin d'obtenir une collaboration plus étroite ainsi qu'un échange d'informations entre les milieux d'affaires.

Trafic frontalier de marchandises.

La Délégation yougoslave a réitéré sa proposition d'examiner la possibilité de conclure un accord sur le trafic frontalier de marchandises et des arrangements directs entre les foires des deux pays, ainsi que de créer une zone libre commune. Elle a exposé tous les avantages qu'à son avis de tels accords présenteraient pour les échanges commerciaux en général et particulièrement dans la région frontalière.

La Délégation hellénique a exposé de nouveau les raisons qui ne permettent pas à la partie hellénique d'accepter de tels accords et arrangements, raisons qui restent toujours valables.

Convention pour éviter la double imposition.

Les deux parties ont décidé de continuer des contacts entre les Ministères des Finances des deux pays, afin d'étudier la possibilité de conclure une convention pour éviter la double imposition sur le revenu et le capital.

Les Ministères en question s'entendront sur l'échange des textes jugés utiles à cette fin, y compris les textes législatifs.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

La Commission, après avoir pris note des travaux de la Sous-Commission mixte pour la coopération industrielle dont la réunion a eu lieu récemment à Belgrade, les a approuvés et a également apprécié les efforts accomplis par les autorités compétentes des deux pays dans leurs secteurs respectifs en vue de promouvoir cette coopération.

La Commission a également constaté que, depuis sa session précédente, la coopération industrielle entre les deux pays n'a pas accompli les progrès attendus et qu'il existe encore des possibilités pour un développement plus important de la coopération en question.

Les deux parties ont constaté avec satisfaction que, dans une large mesure, il y a identité de vues quant à la conception de la coopération industrielle en général. Les secteurs de coopération pour lesquels chacune des deux parties manifeste un intérêt particulier figurent sous forme de propositions concrètes et détaillées aux Annexes III et IV du Procès-Verbal de la 5ème Session de la Sous-Commission mixte pour la coopération industrielle.

La Commission propose que les deux parties intensifient leurs efforts pour la promotion de la coopération industrielle entre les deux pays et que les organismes compétents déploient tous efforts nécessaires pour faciliter les contacts entre les entreprises intéressées en vue de leur coopération.

En ce qui concerne le secteur de l'énergie, la Commission a exprimé sa satisfaction pour la coopération étroite qui existe entre les deux organismes publics d'électricité, ainsi que pour les résultats obtenus jusqu'à présent.

Elle souligne le fait que dans l'année en cours sera mise en fonctionnement la nouvelle interconnection des systèmes électriques des deux pays sous la tension de 400 KV et en espère la promotion de la coopération dans le secteur électroénergétique.

III. AGRICULTURE

La Commission, après avoir pris note des travaux de la Sous-Commission mixte pour la coopération dans le domaine de l'agriculture, dont la réunion a eu lieu à Athènes du 9 au 11 mai 1977 a constaté que dans le secteur des céréales, la coopération entre les instituts compétents des deux pays continue normalement et avec succès et que l'application des conventions bilatérales, phytosanitaire et vétérinaire, se poursuit sans entraves.

En vue de l'élargissement et du développement de la coopération agricole entre les deux pays, il a été décidé d'étudier les possibilités de développement de la coopération danses secteurs suivants : production végétale, élevage, coopération vétérinaire, production de plantes fourragères, mécanisation de l'agriculture, industrie de transformation de produits agricoles, coopératives agricoles et crédit agricole.

Les services compétents, organisations, organismes et instituts des deux pays, étudieront les possibilités de l'élargissement de la coopération dans les secteurs précités et procéderont à la rédaction des rapports y relatifs en vue de propositions concrètes.

IV. TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

La Commission a pris note du Protocole de sa Sous-Commission des transports, dont la réunion vient d'avoir lieu à Athènes du 16 au 19 mai 1977, et a constaté que la collaboration dans le domaine des transports et communications a été en général satisfaisante jusqu'à présent et avantageuse pour les deux pays.

La Commission a constaté avec satisfaction qu'il n'existe aucun problème au sujet des transports aériens et maritimes et que, dans le domaine des télécommunications, les administrations compétentes se sont mises d'accord sur le développement et l'amélioration des services dans l'avenir.

En ce qui concerne les transports de marchandises par chemin de fer, la Commission approuve la constatation de sa Sous-Commission des transports selon laquelle une quantité plus grande qu'actuellement peut être transportée par chemin de fer. La Commission invite les administrations ferroviaires et autres organismes intéressés des deux pays à faire des efforts supplémentaires pour l'augmentation du transit par chemin de fer à travers la Yougoslavie, dans le but de diminuer le transit par les routes yougoslaves et de faciliter l'exportation des produits grecs.

Quant aux transports de marchandises par le port de Thessaloniki, la Commission a pris acte de la bonne volonté avec laquelle les services compétents helléniques ont promis d'examiner certains obstacles au transit de marchandises yougoslaves par le port de Thessaloniki, en vue de les éliminer dans la mesure du possible.

La Commission a constaté une divergence de vue assez profonde qui s'est manifestée lors de l'examen des questions relatives aux transports routiers.

Notamment, selon la position yougoslave, basée sur l'encombrement des routes, un ralentissement des courants touristiques et locaux dû au transit des poids lourds, les dangers que ce transit présente pour la sécurité routière et les difficultés qui se présentent par la construction de l'autoroute en présence de la

circulation, on ne peut délivrer à la partie hellénique pour 1977 que 16.000 permis, pour les transports routiers de marchandises en transit, en les soumettant en même temps à l'obligation de paiement des indemnités routières yougoslaves prescrites par la loi.

La partie hellénique n'a pu accepter cette réduction du nombre de permis de transit, en la qualifiant de radicale, soudaine, trop tardive, vu qu'elle vient au moment où commence la pointe de l'exportation des produits agricoles grecs, surtout sensibles, hautement préjudiciable aux intérêts et à l'économie helléniques et contraire aux assurances officielles données jusqu'ici.

La Délégation hellénique a demandé qu'en tout cas le régime de 1976 soit maintenu pour 1977 et que l'on procède à un réexamen de la question pour 1978.

Vu la complexité de la question, la Délégation yougoslave a promis de transmettre au Gouvernement yougoslave pour réexamen la demande et les arguments de la partie hellénique.

En ce qui concerne les transports des voyageurs, la Commission a pris note des travaux de la Sous-Commission des transports à ce sujet et recommande que les deux parties réexaminent la possibilité d'établir des lignes régulières d'autobus entre les deux pays.

V. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE

Coopération scientifique et technique.

La Commission exprime sa satisfaction pour la signature et la ratification de l'Accord pour l'échange des scientifiques et chercheurs entre les deux pays et espère que les deux parties feront des efforts pour développer et promouvoir la coopération scientifique et technique. La Commission prend note que le groupe de travail pour la coopération scientifique et technique se réunira vers la fin du mois de juin et que ce groupe va discuter les propositions pour le programme de la coopération de l'année 1977 ainsi que les modalités et la procédure pour la réalisation de cette coopération. La Commission recommande que la réunion du groupe de travail pour la coopération scientifique et technique ait lieu en principe régulièrement chaque année avant la réunion de la Commission Interministérielle.

Coopération culturelle.

La Commission exprime sa satisfaction pour la signature récente du programme culturel pour les années 1977 - 1979. Elle constate que ce programme est une bonne base pour le développement et la promotion de la coopération culturelle entre les deux pays. La Commission recommande aux organismes compétents des deux pays de mettre en oeuvre le programme susmentionné.

VI. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES PROJETS DE DEVELOPPEMENT

La Commission constate qu'un progrès satisfaisant a été réalisé jusqu'à présent dans ce domaine et recommande que les efforts mutuels soient intensifiés afin de faire avancer la mise en oeuvre des projets de développement en cours et d'élargir encore le cadre de cette coopération.

1. Réunion annuelle de la Commission permanente sur l'hydroéconomie.

Tenant compte du fait que la réunion de la Commission permanente n'a pas pu être réalisée en 1976, les deux parties se sont mises d'accord que cette réunion ait lieu dans les plus brefs délais possibles.

2. Projet des Nations Unies pour le développement fleuve Axios/Vardar.

La Commission constate avec satisfaction le projet réalisé de l'étude, dont le Projet de rapport final est probablement prêt en automne 1977, et se félicite de l'esprit de coopération étroite entre les deux parties au cours de la préparation de ladite étude.

3. Voie navigable Danube - Mer Egée.

La Commission remarque avec satisfaction qu'une demande commune, concernant la première phase de cette oeuvre, a été présentée à l'UNDP. La Commission exprime le voeu que l'évolution du projet puisse se dérouler rapidement aussitôt après la réponse de l'UNDP.

4. Programme de pêche.

La partie yougoslave a annoncé que la Yougoslavie a ratifié l'Accord du 19 décembre 1974 modifiant et complétant l'Accord du 24 mars 1972, relatif à la pêche dans le lac de Doirani. La partie hellénique a déclaré qu'en ce qui la concerne elle prendra les mesures nécessaires pour la ratification rapide dudit Accord. La Commission a souligné sa satisfaction au sujet de la coopération, très efficace, dans le domaine des programmes de pêche dans les lacs de Doirani et de Prespa.

5. Oléoduc.

Les deux parties vont accélérer les négociations sur l'étude, la construction et l'exploitation de l'oléoduc.

VII. TOURISME

La Commission a exprimé son appréciation pour les travaux de la Commission Mixte pour le développement du tourisme, ainsi que les mesures prises afin de poursuivre l'intensification du mouvement touristique mutuel, de même que pour attirer des touristes des pays tiers.

Dans le but de promouvoir la coopération dans les domaines économique et touristique, les deux parties appuient les efforts des organes compétents des deux pays, en vue de simplifier les formalités des visas.

VII. DIVERS

Pendant la période entre deux sessions, les présidents ou les vice-présidents peuvent se rencontrer sur l'initiative de l'une ou de l'autre des Parties, dans le but d'examiner des questions de la compétence de la Commission.

La Commission recommande que les deux Parties continuent leurs efforts pour régler la question des droits et intérêts. Elle note avec satisfaction qu'une réunion des représentants des deux pays aura lieu très prochainement.

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Procès-verbal se feront par voie diplomatique.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs conversations.

Fait à Athènes, le 23 mai 1977, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République
Hellénique
IOAN. VARVITSIOTIS

Pour le Gouvernement de
la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie
SVETOZAR PEPOVSKI

LISTE
DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Président :

Ioannis Varvitsiotis, Ministre du Commerce.

Vice-Président :

Georges Panayotopoulos, Secrétaire d'Etat au Commerce.

Membres :

Dimitris Heraclides, Ambassadeur de Grèce à Belgrade.

Emmanuel Megaloconomos, Ministre Plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.

Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

Constantinos Politis, Premier Conseiller d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Constantinos Dragonas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

Charilaos Ghekas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

Georges Cournoutos, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

Charalambos Mitsotakis, Directeur Général au Ministère de l'Industrie et de l'Energie.

Petros Valdzis, Directeur Général au Ministère des Transports.

Nikolaos Kliosis, Directeur Général au Ministère de la Marine Marchande.

Antonios Merkouris, Directeur Général honoraire du Ministère du Commerce.

Vassilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.

Christos Macheritsas, Conseiller Spécial en droit International du Ministère des Affaires Etrangères.

Athanasios Papaspyrou, Directeur au Ministère des Finances.

Frangiskos Katakouzinis, Directeur au Ministère de l'Industrie et de l'Energie.

Constantinos Koungoulos, Directeur au Ministère des Travaux Publics.

Archélaos Tsarouchas, Directeur au Ministère des Transports.

Constantinos Dritsas, Chef de Section au Ministère des Finances.

Panayotis Theodoracopoulos, Attaché d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Philotas Yannotas, Interprète.

Experts :

Ministère de la Coordination :

Dimitris Economou, Directeur.

Dimitris Petropoulos.

Cléomenis Coutsoukis.

Dimosthénis Scarimbas.

Ministère des Affaires Etrangères :

Georges Lymberides, Conseiller technique.

Ministère des Finances :

Constantinos Lekas, Chef de Section.

Ministère de l'Agriculture :

Orestis Catsanos, Directeur.

Ioannis Dinos, Chef de Section.

Ministère de l'Industrie et de l'Energie :

Georges Papadimitriou, Directeur.

Ministère du Commerce :

Ménélaos Divolis, Directeur.

Panayotis Christodoulakis, Chef de Section.

Ministère des Travaux Publics :

Charalambos Frandzis, Directeur.

Aristoghiton Zachos, Chef de Section.

Ministère des Transports :

Panayotis Canellopoulos, Chef de Section.

Banque de Grèce :

Georges Androussos, Directeur.

Chemins de Fer helléniques :

Athanasios Papanikolaou, Directeur.

Entreprise Publique d'Electricité :

Nicolaos Brellas, Directeur.

Organisation hellénique du Tourisme :

Dimosthénis Pouris, Conseiller au Département des Relations Internationales.

Organisation hellénique de Télécommunications :

Dimitrios Zotos, Directeur-adjoint.

Entreprise Publique de Pétrole :

Pythagoras Bikos, Membre du Conseil d'Administration.

ANNEXE II

LISTE
DE LA DELEGATION YOUGOSLAVE

Président :

Svetozar Pepovski, Président du Comité Fédéral du Travail - Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

Vice - Président :

Aleksander Drljaca, Conseiller du Conseil Exécutif Fédéral.

Membres :

Zoran Nastic, Secrétaire aux Transports du Conseil Exécutif de la R.S. de Serbie.

Milan Horvat, Membre du Conseil Exécutif de la R.S. de Macédoine.

Djuro Podunavac, Assistant au Président du Comité de l'Energie et de l'Industrie.

Mme Ketj Comovska, Assistante au Président du Comité des Transports et des Communications.

Sokolj Nimani, Assistant au Président du Comité Fédéral de l'Agriculture.

Aleksander Jelic, Directeur du Département juridique du Ministère des Affaires Etrangères.

Jovan Hadzi-Pesic, Assistant au Directeur Général de la Banque Nationale de Yougoslavie.

Mme Bogdanka Budisavljevic, Directeur de Département à l'Institut Yougoslave pour la Coopération Technique, Scientifique et Culturelle Internationale.

Mlle Dinka Veselinovic, Conseiller de la Chambre Fédérale de l'Economie.

Boris Rikalovski, Directeur de la Raffinerie en construction d'Ohis.

Mme Jerka Stojiljkovic, Conseiller au Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Miodrag Kelic, Conseiller économique à l'Ambassade de Yougoslavie à Athènes.

Trifun Vitosevic, Représentant de la Chambre Fédérale de l'Economie à Athènes.

Mlle Kalina Karadjova, Interprète.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικὴ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ συνήλθε διὰ 7ην φοράν ἐν Ἀθήναις, ἀπὸ τῆς 18 ἕως τὰς 23 Μαΐου 1977.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα προεδρεύετο ὑπὸ τῆς Α.Ε. τοῦ κ. Svetozar Perovski, Μέλους τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου, καὶ ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ὑπὸ τῆς Α.Ε. τοῦ κ. Ἰωάννου Βαρβιτσιώτου, Ὑπουργοῦ τοῦ Ἐμπορίου.

Οἱ πίνακες τῶν μελῶν τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἐμφαίνονται εἰς τὰ παραρτήματα 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἔκαμον κατ' ἀρχὰς τὸν ἀναλυτικὸν ἀπολογισμὸν τῶν πεπραγμένων τὰ ὅποια ἔλαβον χώραν ἀπὸ τῆς τελευταίας Συνόδου τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἀποφάσεις καὶ τὰς συστάσεις τὰς διατυπωθείσας ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ.

Ἐν συνεχείᾳ ἡ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ ἔκαμε μίαν ἐξέταση, ὑπὸ τριῶν Ὑπο - Ἐπιτροπῶν καὶ εἰς συνεδριάσεις ἐν ὀλομελείᾳ, ἀπάντων τῶν ζητημάτων ἅτινα ἀπετέλουν τὸ ἀντικείμενον τῆς ἡμερησίας τῆς διατάξεως καὶ κατέληξε εἰς τὰ ἀκόλουθα συμπεράσματα :

I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι, ἂν καὶ διεπίστωσαν ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ κατὰ τὸ ἔτος 1976 ἐσημείωσαν ἀξιοσημείωτον πρόοδον, παρατηροῦν ἐν τούτοις ὅτι ἡ ἐξέλιξις αὐτῆ δὲν ὑπῆρξε ἐξισορροπημένη δι' ἀμφοτέρωτα τὰ μέρη. Διεπίστωσαν ὡσαύτως ὅτι τὰ παραδοσιακὰ προϊόντα ἐσυνέχισαν νὰ παίζουσι σημαντικὸν ρόλον εἰς τὸν συνολικὸν ὄγκον τῶν ἀνταλλαγῶν τούτων. Ἐξέφρασαν, ὅθεν, τὴν γνώμην ὅπως καταβληθῶν προσπάθειαι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοίχους νομοθεσίας, τόσον διὰ τὴν διαφοροποίησιν τῆς δομῆς τῶν ἀνταλλαγῶν τούτων ὅσον καὶ διὰ τὴν αὐξησιν τοῦ ὄγκου τῶν.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὴν ὑπογραφὴν κατὰ Μῆνα Μάρτιον 1977 τῆς νέας μακροπρόθεσμου Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικὴν, ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν, ἣτις προβλέπει τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ συστήματος πληρωμῶν εἰς μετατρέψιμα νομίσματα. Ἐξέφρασαν ὡσαύτως τὴν πεποίθησιν των ὅτι ἡ νέα Συμφωνία θὰ συντελέσῃ εἰς τὴν ἀρμονικὴν ἀνάπτυξιν καὶ εἰς τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἀνταλλαγῶν των διὰ τὸ κοινὸν συμφέρον.

Κατὰ τὴν παροῦσαν σύνοδον τῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, οἱ ἐκπρόσωποι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐπεξηγήσασι τὰς λεπτομερείας ἐνὸς σχεδίου τραπεζικῆς συμφωνίας ἐπὶ τῶν τρόπων ἐφαρμογῆς τοῦ νέου συστήματος πληρωμῶν καὶ τῆς ὁποίας τὸ ὀριστικὸν κείμενον θέλει ὑπογραφεῖ λίαν προσεχῶς.

Ἐμπορικὰ Ἐπιμελητήρια.

Τὰ δύο μέρη φρονοῦν ὅτι εἶναι σκόπιμον νὰ διευρυνθῶν καὶ νὰ συσφιχθῶν αἱ σχέσεις μεταξύ τῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων τῶν δύο χωρῶν ἵνα ἐπιτευχθῇ μία πλέον στενὴ συνεργασία ὡς καὶ μία ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν μεταξύ τῶν κύκλων τῶν συναλλαγῶν.

Συνοριακὴ ἐμπορευματικὴ κίνησις.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπανάλαβε τὴν πρότασιν τῆς περὶ ἐξετάσεως τῆς δυνατότητος συνάψεως συμφωνίας ἐπὶ τῆς συνοριακῆς ἐμπορευματικῆς κινήσεως καὶ ἀπ' εὐθείας διευθετήσεων μεταξύ τῶν ἐμπορικῶν ἐκθέσεων τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ τῆς δημιουργίας κοινῆς ζώνης. Αὕτη ἐξέθεσε ἅπαντα τὰ πλεονεκτήματα τὰ ὅποια τοιαῦται συμφωνία θὰ παρουσιάζαν κατὰ τὴν γνώμην τῆς διὰ τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς γενικῶς καὶ εἰδικώτερον εἰς τὴν συνοριακὴν περιοχὴν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέθεσε ἐν νέου τοὺς λόγους ὁτινες δὲν ἐπιτρέπουν εἰς τὸ ἑλληνικὸν μέρος νὰ ἀπο-

δεχθῇ τοιαύτας συμφωνίας καὶ διευθετήσεις, λόγους ὁτινες παραμένουν πάντοτε ἰσχυροί.

Σύμβασις διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας.

Τὰ δύο μέρη ἀπεφάσισαν ὅπως συνεχισθῶν ἐπαφαί μετὰ τῶν Ὑπουργείων τῶν Οἰκονομικῶν τῶν δύο χωρῶν, ἵνα μελετηθῇ ἡ δυνατότης συνάψεως συμβάσεως πρὸς ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος καὶ τοῦ κεφαλαίου.

Τὰ ἐν λόγω Ὑπουργεῖα θὰ συνεννοηθῶν ἐπὶ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κειμένων τῶν κρινομένων χρησίμων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, περιλαμβανομένων καὶ τῶν νομοθετικῶν κειμένων.

II. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ, ἀφοῦ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὰς ἐργασίας τῆς μικτῆς Ὑπο - ἐπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἣτις συνήλθε προσφάτως ἐν Βελιγραδίᾳ τὰς ἐνέκρινε καὶ ἐξετίμησε ἐπίσης τὰς καταβληθείσας προσπάθειαις ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς ἀντιστοιχοῦς τομεῖς των διὰ τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας ταύτης.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε ὡσαύτως ὅτι, ἀπὸ τῆς προηγουμένης συνόδου τῆς, ἡ βιομηχανικὴ συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν δὲν ἐπετέλεσε τὰς ἀναμενομένας προόδους καὶ ὅτι ὕφιστανται εἰσέτι δυνατότητες διὰ μίαν πλέον σημαντικὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἐν λόγω συνεργασίας.

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι, ἐν μεγάλῳ μέτρῳ, ὑπάρχει ταυτότης ἀπόψεων εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀντίληψιν τῆς ἐν γένει βιομηχανικῆς συνεργασίας. Οἱ τομεῖς συνεργασίας διὰ τοὺς ὁποίους ἕκαστον τῶν δύο μερῶν ἐκδηλώνει εἰδικὸν ἐνδιαφέρον, ἐμφαίνονται ὑπὸ μορφήν συγκεκριμένων καὶ λεπτομερῶν προτάσεων εἰς τὰ Παραρτήματα III καὶ IV τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς μικτῆς Συνόδου τῆς μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει ὅπως τὰ δύο μέρη ἐντείνουσι τὰς προσπάθειαις των διὰ τὴν προώθησιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὅπως οἱ ἀρμόδιοι ὄργανισμοὶ καταβάλουσι ἀπάσας τὰς ἀναγκαίας προσπάθειαις διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῶν ἐπαφῶν μεταξύ τῶν ἀνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς συνεργασίας των.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὸν τομέα τῆς ἐνεργείας, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἱκανοποίησιν τῆς διὰ τὴν στενὴν συνεργασίαν τὴν ὑπάρχουσαν μεταξύ τῶν δύο δημοσίων ὀργανισμῶν ἤλεκτριςμοῦ, ὡς καὶ διὰ τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα μέχρι τοῦδε. Αὕτη ὑπογραμμίζει τὸ γεγονός ὅτι κατὰ τὸν τρέχον ἔτος θέλει τεθῆ ἐν λειτουργίᾳ ἡ νέα διασύνδεσις τῶν ἤλεκτρικῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν ὑπὸ τὴν τάσιν τῶν 400 KV καὶ ἐλπίζει εἰς τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας εἰς τὸν ἤλεκτροενεργειακὸν τομέα.

III. ΓΕΩΡΓΙΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ, ἀφοῦ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὰς ἐργασίας τῆς μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς γεωργίας, ἣτις συνήλθε ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 9 ἕως 11 Μαΐου 1977, διεπίστωσε ὅτι εἰς τὸν τομέα τῶν δημητριακῶν, ἡ συνεργασία μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ἰνστιτούτων τῶν δύο χωρῶν συνεχίζεται ὁμαλῶς καὶ ἐπιτυχῶς καὶ ὅτι ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διμερῶν συμφωνιῶν, φυτοπαθολογικῆς καὶ κτηνιατρικῆς, συνεχίζεται ἀνεμποδίστως.

Διὰ τὴν διεύρυνσιν καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀγροτικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἀπεφασίσθη νὰ μελετηθῶν αἱ δυνατότητες ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς ἀκολουθοῦς τομεῖς : φυτικὴ παραγωγή, κτηνοτροφία, κτηνιατρικὴ συνεργασία, παραγωγή κτηνοτροφικῶν φυτῶν, μηχανοποιήσις τῆς γεωργίας, βιομηχανία μεταποιήσεως τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων, γεωργικοὶ συνεταιρισμοὶ καὶ γεωργικὴ πίστις.

Αἱ ἀρμόδιοι ὑπηρεσίαι, ὀργανώσεις, ὀργανισμοὶ καὶ ἰνστιτούτα τῶν δύο χωρῶν, θὰ μελετήσουσι τὰς δυνατότητας διευρύνσεως τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς προειρημένους τομεῖς

καί θά προβοῦν εἰς τήν σύνταξιν τῶν ἐκθέσεων τῶν σχετικῶν πρὸς αὐτοὺς ἐν ὄψει συγκεκριμένων προτάσεων.

IV. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε, ὑπὸ σημείωσιν τὸ Πρωτόκολλον τῆς Ὑποεπιτροπῆς τῆς μεταφορῶν, ἣτις συνήλθε ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 16 ἕως 19 Μαΐου 1977, καὶ διεπίστωσε ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν καὶ συγκοινωνιῶν ὑπῆρξε γενικῶς ἱκανοποιητικὴ μέχρι τοῦδε καὶ ἐπωφελῆς διὰ τὰς δύο χώρας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι οὐδὲν πρόβλημα ὑφίσταται σχετικῶς πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς καὶ θαλασσιὰς μεταφορὰς καὶ ὅτι, εἰς τὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν, αἱ ἀρμόδιαι διοικήσεις συνεισέφεραν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως καὶ τῆς βελτιώσεως τῶν ὑπηρεσιῶν μελλοντικῶς.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων σιδηροδρομικῶς, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὴν διαπίστωσιν τῆς Ὑποεπιτροπῆς τῆς τῶν μεταφορῶν συμφώνως πρὸς τὴν ὁποίαν μία μεγαλύτερα ποσότης ἀπὸ τὴν σημερινὴν εἶναι δυνατόν νὰ μεταφερθῆ σιδηροδρομικῶς. Ἡ Ἐπιτροπὴ καλεῖ τὰς σιδηροδρομικὰς διοικήσεις καὶ λοιποὺς ἐνδιαφερομένους ὀργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν ὅπως καταβάλλουν προσθέτους προσπάθειαι διὰ τὴν αὐξήσιν τῆς διαμετακομίσεως διὰ τοῦ σιδηροδρόμου διὰ μέσου τῆς Γιουγκοσλαβίας, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς μειώσεως τῆς διαμετακομίσεως διὰ τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὁδῶν καὶ διευκολύνσεως τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ἐλληνικῶν προϊόντων.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε γνῶσιν τῆς καλῆς θελήσεως μετὰ τῆς ὁποίας αἱ ἀρμόδιαι ἐλληνικαὶ ὑπηρεσίαι ὑπεσέθησαν νὰ ἐξετάσουν ὠρισμένα ἐμπόδια εἰς τὴν διαμετακομίσει τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης, διὰ νὰ τὰ ἐξαλείψῃ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μίαν ἀρκούντως βαθεῖαν διαφορὰν ἀπόψεων ἣτις ἐξεδηλώθη κατὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν θεμάτων τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ὀδικὰς μεταφορὰς.

Εἰδικώτερον, κατὰ τὴν γιουγκοσλαβικὴν θέσιν, βασιζομένη ἐπὶ τῆς ὀδικῆς συμφορήσεως, μιᾶς ἐπιβαδύνσεως τῶν τουριστικῶν ρευμάτων καὶ τῶν τοπικῶν τοιούτων, ὀφειλομένης εἰς τὴν κίνησιν τῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων, τῶν κινδύνων τοὺς ὁποίους ἡ κίνησις αὕτη παρουσιάζει διὰ τὴν ὀδικὴν ἀσφάλειαν καὶ τῶν παρουσιαζομένων δυσχερειῶν διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ αὐτοκινητοδρόμου λόγω τῆς κυκλοφορίας, δὲν εἶναι δυνατόν νὰ χορηγηθοῦν εἰς τὸ ἐλληνικὸν μέρος διὰ τὸ 1977 εἰ μὴ 16.000 ἀδειαι, διὰ τὰς ὀδικὰς μεταφορὰς τῶν ἐμπορευμάτων ὑπὸ διαμετακομίσει, ὑποβάλλοντες ταῦτα συγχρόνως εἰς τὴν ὑποχρέωσιν πληρωμῆς τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὀδικῶν ἀποζημιώσεων τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ νόμου.

Τὸ ἐλληνικὸν μέρος δὲν ἠδυνήθη νὰ ἀποδεχθῆ τὴν μείωσιν ταύτην τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἀδειῶν διαμετακομίσεως, χαρακτηρίζον ταύτην ὡς ριζικὴν, αἰφνιδίαν, λίαν καθυστερημένην, δεδομένου ὅτι ἔρχεται καθ' ἣν στιγμὴν ἀρχίζει ἡ αἰχμὴ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ἐλληνικῶν γεωργικῶν προϊόντων ἰδίως εὐαισθητῶν, λίαν βλαβερὰν διὰ τὰ συμφέροντα καὶ τὴν ἐλληνικὴν οἰκονομίαν καὶ ἀντίθετον πρὸς τὰς δοθείσας μέχρι τοῦδε ἐπισήμους διαβεβαιώσεις.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐζήτησε ὅπως τὸ καθεστῶς τοῦ 1976 διατηρηθῆ ἐν πάσει περιπτώσει διὰ τὸ 1977 καὶ προβῶμεν εἰς μίαν ἐπανεξέτασιν τοῦ θέματος διὰ τὸ 1978.

Δοθείσης τῆς περιττοῦ μορφῆς τοῦ θέματος, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὑπεσέθη ὅπως διαβιβάσῃ εἰς τὴν Γιουγκοσλαβικὴν Κυβέρνησιν πρὸς ἐπανεξέτασιν τὴν αἴτησιν καὶ τὰ ἐπιχειρήματα τοῦ ἐλληνικοῦ μέρους.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς μεταφορὰς ταξιδιωτῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὰς ἐργασίας τῆς Ὑποεπιτροπῆς μεταφορῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου καὶ συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο μέρη ἐπανεξετάσουν τὴν δυνατότητα καθιερώσεως τακτικῶν γραμμῶν λεωφορείων αὐτοκινήτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

V. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησιν τῆς διὰ τὴν ὑπογραφήν καὶ τὴν ἐπικύρωσιν τῆς Συμφωνίας διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐλπίζει ὅτι τὰ δύο μέρη θὰ καταβάλλουν προσπάθειαι διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ προώθησιν τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας. Ἡ Ἐπιτροπὴ λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν ὅτι ἡ ὁμάς ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν θὰ συνέλθῃ περὶ τὸ τέλος τοῦ μηνὸς Ἰουνίου καὶ ὅτι ἡ ὁμάς αὕτη θὰ συζητήσῃ τὰς προτάσεις διὰ τὸ πρόγραμμα συνεργασίας τοῦ ἔτους 1977 ὡς καὶ τοὺς τρόπους καὶ τὴν διαδικασίαν διὰ τὴν πραγματοποιήσιν τῆς συνεργασίας ταύτης. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἡ σύνοδος τῆς ὁμάδος ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν λάβῃ χώραν κατ' ἀρχὴν τακτικῶς καθ' ἕκαστον ἔτος πρὸ τῆς συνόδου τῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

Μορφωτικὴ συνεργασία.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησιν τῆς διὰ τὴν πρόσφατον ὑπογραφήν τοῦ μορφωτικοῦ προγράμματος διὰ τὰ ἔτη 1977 - 1979. Αὕτη διαπιστοῖ ὅτι τὸ πρόγραμμα τοῦτο ἀποτελεῖ καλὴν βάσιν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν προώθησιν τῆς μορφωτικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς ἀρμοδίους ὀργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν ὅπως θέσουν εἰς ἐφαρμογὴν τὸ προεπιρημένον πρόγραμμα.

VI. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ ὅτι ἐπραγματοποιήθη ἱκανοποιητικὴ πρόοδος μέχρι τοῦδε εἰς τὸν τομέα τούτον καὶ συνιστᾷ ὅπως αἱ ἀμοιβαῖαι προσπάθειαι ἐνταθοῦν διὰ τὴν προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἐν ἐξελίξει σχεδίων ἀναπτύξεως καὶ τὴν περαιτέρω διεύρυνσιν τοῦ πλαισίου τῆς συνεργασίας ταύτης.

1. Ἐτησίαι σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῆς ὑδροοικονομίας.

Λαμβάνοντας ὑπ' ὄψιν τὸ γεγονός ὅτι ἡ σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς δὲν κατέστη δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῆ κατὰ τὸ 1976, τὰ δύο μέρη συνεισέφεραν ὅπως ἡ σύνοδος αὕτη λάβῃ χώραν ἐντὸς τῶν συντομωτέρων δυνατῶν προθεσμιῶν.

2. Σχέδια τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ - Βαρδάρη.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν πραγματοποιηθεῖσαν πρόοδον τῆς μελέτης, τῆς ὁποίας τὸ Σχέδιον τελικῆς ἐκθέσεως θὰ εἶναι πιθανῶς ἕτοιμον κατὰ φθινόπωρον τοῦ 1977, καὶ λογίζεται εὐτυχῆς διὰ τὸ πνεῦμα στενῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο μερῶν κατὰ τὴν ἐτοιμασίαν τῆς ἐν λόγω μελέτης.

3. Πλωτὴ ὁδὸς Δουνάβεως - Αἰγαίου πελάγους.

Ἡ Ἐπιτροπὴ παρατηρεῖ μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι μία κοινὴ αἴτησις, σχετικὴ πρὸς τὴν πρώτην φάσιν τοῦ ἔργου τούτου, ὑπεβλήθη εἰς τὴν UNDP. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ ἐξέλιξις τοῦ σχεδίου καταστῆ δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῆ ταχέως καὶ ἀμέσως μετὰ τὴν ἀπάντησιν τῆς UNDP.

4. Πρόγραμμα ἀλιείας.

Τὸ γιουγκοσλαβικὸν μέρος ἀνήγγειλε ὅτι ἡ Γιουγκοσλαβία ἐπεκύρωσε τὴν Συμφωνίαν τῆς 19 Δεκεμβρίου 1974 τὴν τροποποιούσαν καὶ συμπληροῦσαν τὴν Συμφωνίαν τῆς 24 Μαρτίου 1972, τὴν σχετικὴν πρὸς τὴν ἀλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης. Τὸ ἐλληνικὸν μέρος ἐδήλωσε ὅτι εἰς ὅ,τι τὸ ἀφορᾷ θὰ λάβῃ τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα διὰ τὴν ταχείαν ἐπικύρωσιν τῆς ἐν λόγω Συμφωνίας. Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὴν ἱκανοποίησιν τῆς σχετικῶς μετὰ τὴν συνεργασίαν, τὴν λίαν ἀποτελεσματικὴν, εἰς τὸν τομέα τῶν προγραμμάτων ἀλιείας εἰς τὰς λίμνας Δοϊράνης καὶ Πρέσπας.

5. Πετρελαιοαγωγός.

Τὰ δύο μέρη θέλουν ἐπιταχύνει τὰς διαπραγματεύσεις ἐπι τῆς μελέτης, τῆς κατασκευῆς καὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τοῦ πετρελαιοαγωγοῦ.

VII. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἐκτίμησίν της διὰ τὰς ἐργασίας τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, ὡς καὶ διὰ τὰ ληφθέντα μέτρα διὰ τὴν συνέχισιν τῆς ἐνισχύσεως τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως, ὡς καὶ τῆς προσελύσεως τῶν τουριστῶν τρίτων χωρῶν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν προωθήσεως τῆς συνεργασίας εἰς τὸν οἰκονομικὸν καὶ τουριστικὸν τομέα, τὰ δύο μέρη ὑποστηρίζουν τὰς προσπάθειάς τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν ἀπλοποίησιν τῶν διατυπώσεων διὰ τὰς θεωρήσεις.

VIII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου μεταξύ δύο συνόδων, οἱ πρόεδροι ἢ οἱ ἀντιπρόεδροι δύνανται νὰ συναντῶνται τῇ πρωτοβουλίᾳ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου μέρους, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξετάσεως τῶν θεμάτων τῆς ἀρμοδιότητος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο μέρη συνεχίζουν τὰς προσπάθειάς των, διὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ ζητήματος τῶν δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων. Αὕτη ἐσημείωσε μετ' ἰκανοποίησεως ὅτι μία σύσκεψις τῶν ἐκπροσώπων τῶν δύο χωρῶν θὰ λάβῃ χώραν λίαν προσεχῶς.

Αἱ κοινοποιήσεις μεταξύ τῶν δύο Μερῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ θὰ γίνουσι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἠσθάνθησαν λίαν ἰκανοποιημέναι διὰ τὸ κλίμα κατανοήσεως καὶ στενῆς συνεργασίας εἰς τὸ ὅποιον διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ 23 Μαΐου 1977, εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὄμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
SVETOZAR PEPOVSKI

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΠΙΝΑΞ

ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος :

Svetozar Pepovski, Πρόεδρος τῆς Ὄμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἐργασίας-Μέλος τοῦ Ὄμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

Ἀντιπρόεδρος :

Aleksander Drljaca, Σύμβουλος τοῦ Ὄμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

Μέλη :

Zoran Nastic, Γραμματεὺς Μεταφορῶν τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Σ.Δ. τῆς Σερβίας.

Milan Horvat, Μέλος τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Σ.Δ. τῆς Μακεδονίας.

Djuro Podunavac, Βοηθὸς τοῦ Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἐνεργείας καὶ τῆς Βιομηχανίας.

Κα. Ketii Comovska, Βοηθὸς τοῦ Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

Sokolj Nimani, Βοηθὸς τοῦ Προέδρου τῆς Ὄμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Γεωργίας.

Aleksander Jelic, Διευθυντὴς τοῦ Δικαστικοῦ Τμήματος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Jovan Hadji-Pesic, Βοηθὸς τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Κα. Bogdanka Budisaviljevic, Διευθυντὴς Τμήματος εἰς τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Ἰνστιτούτον διὰ τὴν Τεχνικὴν, Ἐπιστημονικὴν καὶ Μορφωτικὴν Διεθνή Συνεργασίαν.

Δις Dinka Veselinovic, Σύμβουλος τοῦ Ὄμοσπονδιακοῦ Ἐπιμελητηρίου Οἰκονομίας.

Boris Rikalovski, Διευθυντὴς τοῦ ὑπὸ κατασκευὴν Διυλιστηρίου τοῦ OHIS.

Κα. Jerka Stojiljkovic, Σύμβουλος εἰς τὴν Ὄμοσπονδιακὴν Γραμματείαν τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Miodrac Kelic, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Πρεσβείας Ἀθηνῶν.

Trifun Vitosevic, Ἀντιπρόσωπος τοῦ Ὄμοσπονδιακοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Οἰκονομίας ἐν Ἀθήναις.

Δις Kalina Karadjova, Διερμηνεύς.

Κωνσταντῖνος Δρίτσας, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Παναγιώτης Θεοδωρακόπουλος, Ἀκόλουθος Πρεσβείας παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Φιλώτας Γιαννώτας, Διερμηνεύς.

Ἐμπειρογνώμονες Ὑπουργείου Συντονισμοῦ :

Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντῆς.

Δημήτριος Πετρόπουλος.

Κλεομένης Κουτσούκης.

Δημοσθένης Σκαρίμπας.

Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν :

Γεώργιος Λυμπερίδης, Τεχνικὸς Σύμβουλος.

Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν :

Κωνσταντῖνος Λέκας, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Γεωργίας :

Ὁρέστης Κατσάνος, Διευθυντῆς.

Ἰωάννης Ντῆνος, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας :

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντῆς.

Ὑπουργείου Ἐμπορίου :

Μενέλαος Δίβολης, Διευθυντῆς.

Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων :

Χαράλαμπος Φραντζῆς, Διευθυντῆς.

Ἀριστογείτων Ζάχος, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Μεταφορῶν :

Παναγιώτης Κανελλόπουλος, Τμηματάρχης.

Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος :

Γεώργιος Ἀνδρουτσος, Διευθυντῆς.

Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων :

Ἀθανάσιος Παπανικολάου, Διευθυντῆς.

Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ :

Νικόλαος Μπρέλλας, Διευθυντῆς.

Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ :

Δημοσθένης Πουρῆς, Σύμβουλος εἰς τὸ Τμήμα Διεθνῶν Σχέσεων.

Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τηλεπικοινωνιῶν :

Δημήτριος Ζῶτος, Ἀναπληρωτῆς-Διευθυντῆς.

Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Πετρελαίου :

Πυθαγόρας Βίκος, Μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Η έτησια συνδρομή της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως, ή τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1974 ως ακολούθως :

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Άνωνύμων Έταιρειών κτλ....	»	3.000
8. » » Δελτίο Έμπορικης και Βιομηχανικής Ίδιοκτησίας	»	200
9. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	6.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Άλληλοβοηθείας Προσωπικού του Έθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά :

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	30
5. » » » Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κτλ	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Άνωνύμων Έταιρειών κτλ. .	»	150
8. » » Δελτίο Έμπ. και Βιομ. Ίδιοκτησίας ..	»	10
9. Για όλα τα τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησης κάθε φύλλου, μέχρι 8 σελ., είναι 3 δρχ., από 9 ως 40 σελ. 8 δρχ., από 41 ως 80 σελ. 15 δρχ., από 81 σελ. και άνω ή τιμή πώλησης κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 15 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στο Τεύχος Άνωνύμων Έταιρειών και Έταιρειών Περιορισμένης Εύθνης :

Α'. Δημοσιεύματα Άνωνύμων Έταιρειών :

1. Τών δικαστικών πράξεων	Δραχ.	400
2. Τών καταστατικών Άνωνύμων Έταιρειών...	»	10.000
3. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών τών Άνωνύμων Έταιρειών	»	2.000
4. Τών ανακοινώσεων και προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, τών κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τών ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/70 περί Άλλοδαπών Ασφαλιστικών Έταιρειών και τών αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις	»	1.000
5. Τών ανακοινώσεων τών υπό διάλυση Άνωνύμων Έταιρειών, κατά το Β.Δ. 20/5/1939 ...	»	200
6. Τών Ισολογισμών τών Άνωνύμων Έταιρειών	»	4.000
7. Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων τών Τραπεζικών Έταιρειών	»	1.000
8. Τών αποφάσεων περί εγκρίσεως τιμολογίων τών Ασφαλιστικών Έταιρειών	»	600
9. Τών υπουργικών αποφάσεων περί παραχής άδειας επέκτασης τών εργασιών Ασφαλιστικών Έταιρειών, τών εκθέσεων περιουσιακών στοιχείων Άνωνύμων Έταιρειών γενικά, και τών αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις όποιες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	»	4.000
10. Τών αποφάσεων περί παραχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσώπευση εν Ελλάδα Άλλοδαπών Έταιρειών και τών αποφάσεων περί μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου Άσφαλιστικών Έταιρειών κατά το άρθρον 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τών αποφάσεων περί συγχωνώσεως Άνωνύμων Έταιρειών	»	10.000

12. Τών αποφάσεων της Επιτροπής του Χρηματιστηρίου περί εισαγωγής χρεωγράφων εις το Χρηματιστήριο προς διαπραγμάτευση, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67»

13. Τών αποφάσεων της Επιτροπής κεφαλαιαγοράς περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του Χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967»

Β'. Δημοσιεύματα Έταιρειών Περιορισμένης Εύθνης :

1. Τών καταστατικών	»	1.000
2. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών	»	400
3. Τών ανακοινώσεων και προσκλήσεων	»	200
4. Τών Ισολογισμών	»	1.000
5. Τών εκθέσεων εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Άλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Άλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων :

1. Τών υπουργικών αποφάσεων περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας Άλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Άλληλασφαλιστικών Ταμείων	»	1.000
2. Τών Ισολογισμών τών ανωτέρω Συνεταιρισμών και Σωματείων	»	1.000

II. Στο Τέταρτο τεύχος, τών δικαστικών πράξεων, προσκλήσεων και λοιπών δημοσιεύσεων. » 400

Το ποσοστό επί τών τελών δημοσιεύσεων στο Τεύχος Άνωνύμων Έταιρειών και Έταιρειών Περιορισμένης Εύθνης, που πρέπει να καταβάλλεται υπέρ του Ταμείου Άλληλοβοηθείας Προσωπικού Έθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), όρισθηκε γενικά σε 50/o.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Υ.

1. Οι συνδρομές του έσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εισπραξίας, το όποιο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στην Υπηρεσία του Έθνικού Τυπογραφείου.

2. Οι συνδρομές του έξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με έπιταγή εκ δόματι του Διευθυντή των Διοικητικών και Οικονομικών Υποθέσεων του Έθνικού Τυπογραφείου.

3. Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί τών ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής :

α) στην Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Έθνικού Τυπογραφείου),

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947(ΒΟΝΒΟ 189) και 178048/321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιος διαταγής του Γ.Α.Κ.,

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών έξωτερικού: όταν η άποστολή τους γίνεται με έπιταγές, μαζί μ'αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ο Γενικός Διευθυντής
ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΣΤ ΝΙΚΑΣ